



Vilnius  
universiteto  
leidykla

# VERTIMO STUDIJOS



# STUDIES IN TRANSLATION

VILNIUS UNIVERSITY

VERTIMO  
STUDIJS

---

STUDIES IN  
TRANSLATION

2020  
13

Published since 2008

Vilnius University Press  
Vilnius, 2020

VILNIAUS UNIVERSITETAS

# VERTIMO STUDIJOS

2020

13 tomas

Leidžiamas nuo 2008 metų

Vilniaus universiteto leidykla  
Vilnius, 2020

Žurnalas leidžiamas vieną kartą per metus / *The journal is published once a year*

**Redaktorių kolegija / Editorial Board**

**Atsakingoji redaktorė / Editor-in-Chief**

Prof. dr. NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ                      Vilniaus universitetas, Lietuva  
*Vilnius University*

**Nariai / Editorial Board Members**

Dr. SVETLANA CARSTEN                              Lidso universitetas, JK  
*University of Leeds*

Prof. dr. PIETRO U. DINI                              Pizos universitetas, Italija  
*Università degli Studi di Pisa*

Prof. Dr. JONĖ GRIGALIŪNIENĖ                      Vilniaus universitetas, Lietuva  
*Vilnius University*

Prof. Dr. EDITA GROMOVA                              Konstantino Filosofo universitetas Nitroje, Slovakija  
*Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre*

Assoc. Prof. Dr. NICOLAS FROELIGER                      Paryžiaus Diderot universitetas, Prancūzija  
*Université Paris Diderot*

Prof. Dr. SYLVIA KALINA                              Heidelbergo universitetas, Vokietija  
*Universität Heidelberg*

Prof. Dr. LIGIJA KAMINSKIENĖ                      Vilniaus universitetas, Lietuva  
*Vilnius University*

Prof. Dr. GUNTA LOČMELE                              Latvijos universitetas  
*Latvijas universitāte*

Dr. ARTŪRAS RATKUS                                  Vilniaus universitetas, Lietuva  
*Vilnius University*

Prof. Dr. MARINA PLATONOVA                              Rygos technikos universitetas  
*Rīgas tehniskā universitāte*

Prof. Habil. Dr. TERESA TOMASKIEWICZ                      Poznanės A. Mickevičiaus universitetas, Lenkija  
*Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu*

**Leidinių parengė / Edited by**

NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ

Redakcijos adresas    *Seat of the Editorial Board*  
Vertimo studijų katedra    Department of Translation Studies  
Filologijos fakultetas    Faculty of Philology  
Vilniaus universitetas    Vilnius University  
5 Universiteto St., LT-01513 Vilnius, Lithuania

Tel. / Phone +370 5 268 7245

El. paštas / E-mail [nijole.maskaliuniene@ff.vu.lt](mailto:nijole.maskaliuniene@ff.vu.lt)

<http://www.journals.vu.lt/vertimo-studijos/>

Autorių teisės © 2020 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Tai yra atviroji prieiga žurnalui. Žurnalas platinamas vadovaujantis **Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas**, kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Copyright © 2020 Authors. Published by Vilnius University Press This is an Open Access journal distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

## Turinys

- 6 *Liucija Černiuvienė, Ieva Montrimaitė*  
Raymond'o Queneau kūrybos stilistika: „Exercices de style“  
vertimo į lietuvių kalbą analizė
- 28 *Anthony Hoyte-West*  
Exploring the Portrayal of Institutional Translators and Interpreters  
in the Republic of Ireland's English-Language Print Media
- 39 *Brigita Lukančenko, Rasa Klioštoraitytė*  
Vardų perteikimas verčiant Carlo Collodi'io *Le Avventure di Pinocchio*
- 58 *Artūras Ratkus*  
Morfologiškai sudėtingų būdvardžių su neigiamuoju priešdėliu  
vertimo problemos
- 70 *Aušra Tekoriūtė*  
Designation of the General Concept of Compensation for Work  
in English and Lithuanian
- 89 *Rimas Užgiris*  
Unexpected Laureate: Louise Glück in Lithuania
- 110 *Andrejs Veisbergs*  
Latvian Translation Scene at the Turn of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century
- 128 *Mary Wardle*  
Reviewing the Reviewers: (Re)Translations and the Literary Press